

21.08.27 Fri | 埼玉県立大学 地域包括ケア推進セミナー

芝園団地における多文化共生のまちづくり - 地域と学生の連携による取り組み -

芝園かけはしプロジェクト 代表 圓山王国



大宮方面

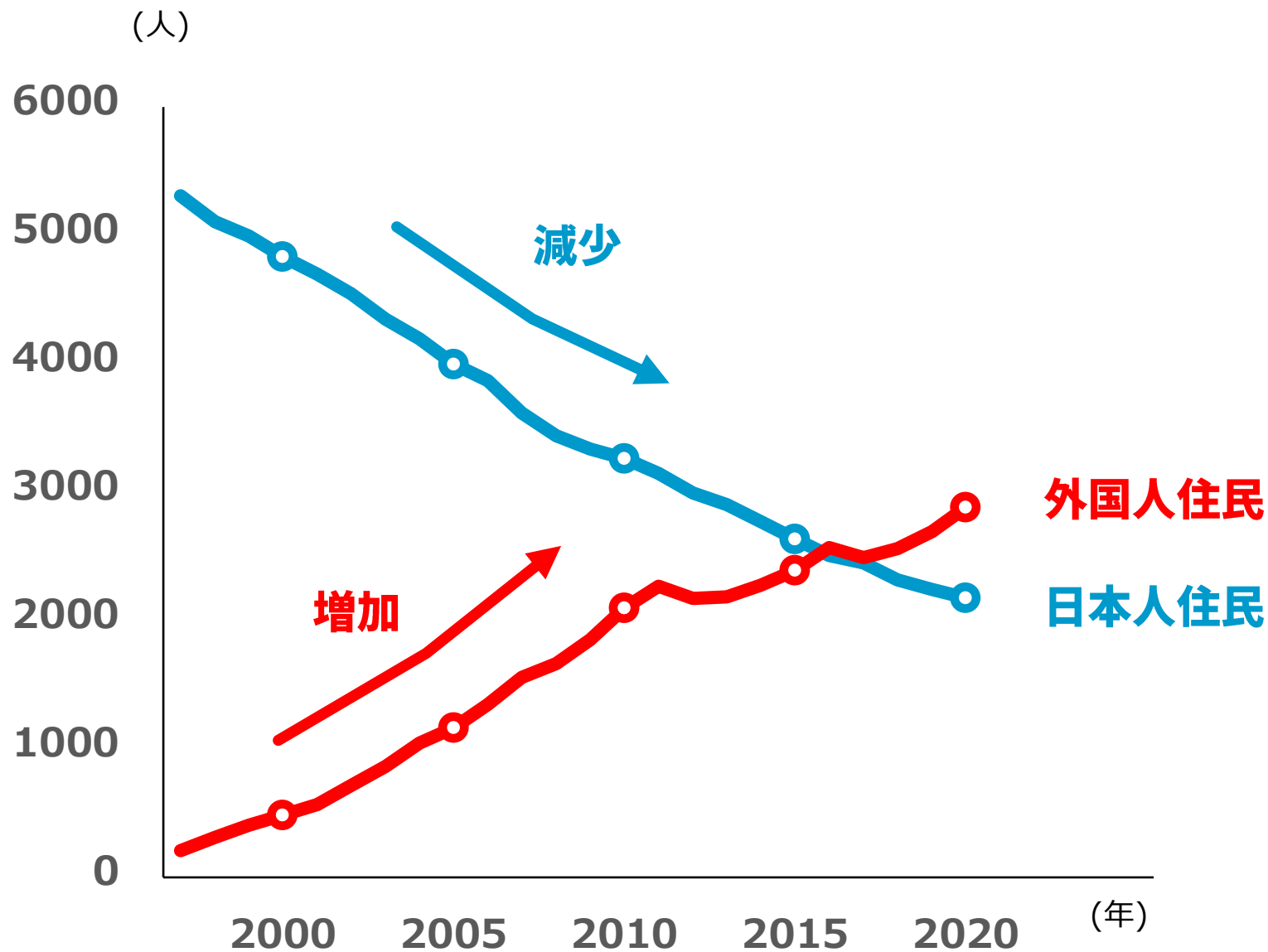


J R 京浜東北線



東京方面





芝園町（ほとんど芝園団地）の人口推移

外国人入居者が半数を占める
宅（川口芝園団地）約250
が開かれた。住民たちは管理運
の外国人居住者が大幅増加、高
後の住環境改善を要望した。
同団地は1998年に建設。
駅から徒歩数分、都心のア
クセスなど立地条件がよく、当
時は新時代の集合住宅と言われ
た。しかし、築29年と建物の老
朽化、居住者の高齢化、国際化
を反映して外国人居住者の増加
など、さまざまな課題が持ち上
がっている。

同市市監にもある「金約2

高齢化、国際化で課題山積

川口芝園団地
初の住民集会

URに改善を要望

外国人入居者が半数を占める川口市芝園町の大規模公団住宅「川口芝園団地」(約2,000戸)で、初めての団地集会所が開かれた。住民たちは管理運営するUR都市機構に、近年の外国人居住者の大幅増加、高齢化が進む団地の課題など今後の住環境改善を要望した。

(長沼敬夫)

日本人は73.6人。高齢化率28%は市内平均より10%以上高い。単身高齢者も36.2人いる。団地自治会（平光四郎会長）には日本人世帯約4割の650世帯が加入。しかし、同覽板

同団地は1978年に建設。
 磯駅から徒歩数分、都心へのデ
 クセスなど立地条件がよく、当
 人が1379世帯(2223人)
 49世帯(2613人)、外国
 500戸のうち、日本人が16

など通達もできないくらい組織として成り立っていないという。

時は新時代の集合住宅と言われた。しかし、築32年と建物の老朽化、居住者の高齢化、国際化を反映して外国人居住者の増加など、さまざまな課題が持ち上がっている。

とほぼ半々。外国人のうち中国人が1213世帯(1978人)と圧倒的に多い。全戸数よの世帯数が多いのは、日本人と外国人の同居世帯と同じ部屋で世帯分離のケースとみられるという。高齢化も進み、65歳以上の

集会は、さまざまな問題を提起、要望や意見を直接、ＵＲ都市機構埼玉地域支社の担当者に訴えるため開いた。ＵＲからは同支社の湯通堂浩課長ら、団地側は平光自治会長、居住者約４０人と市自治振興課長、地元公民

守つてほしい」など。

平光自治会長は「このまま高齢化して何かあった時が一番心配。個人情報保護がネックで、隣に誰が住んでいるのかも分からない。団地全体を把握できない」と話していた。

また、悪徳業者とのトラブルに巻き込まれないために、①安易に業者を家へ上げない②「無

感電・漏電防止
講演会で学ぶ
上尾伊奈防火安全協会
上尾市と伊奈町の企業・団体
などで構成され、防火意識向上
の普及活動を推進している上尾



所(小児・内・歯科) ☎833・

255▽与野休日急患診療所（内）
・小児科 ☎706・1212▽
与野歯科休日急患診療所 ☎706
・8020▽岩槻休日夜間急患診

館長が参加した。

四處で住民は一突然、男性が4・5人入る。外国人の入居基準はどつなつてゐるのか」と質問。担当者は「日本国籍を有する資格プラス外国人登録をしている人。U・Rの賃貸住宅は今は今原則先着順。空きがあつて申し込めば確保できる」と答へた。

主な要望としては「高層化を遅く、エレベーター内に手すりを設置してほしい」「年金生活者の家賃を下してほしい」「日本人の入居を優先すべき」「外国人同士のまだ貸しをやめてほしい」「外国人が夜中でも大きな声で会話している。日本のマナーを守ってほしい」など。

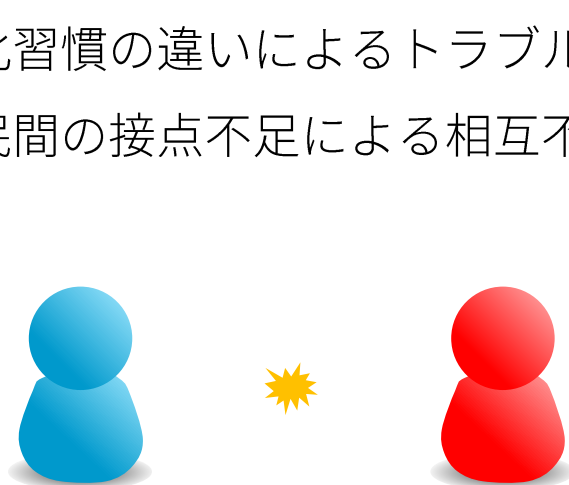
平光自治会長は「このまま高齢化して何かあった時が一番心配。個人情報保護がネックで、隣に誰が住んでいるのかも分からない。団地全体を把握できない」と話していた。

外国人住民への誹謗中傷のかかれたベンチ (2015年以前)

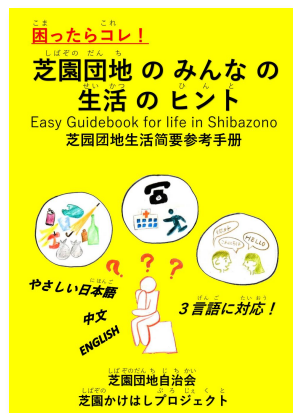


アプローチ：〈問題緩和〉と〈交流促進〉

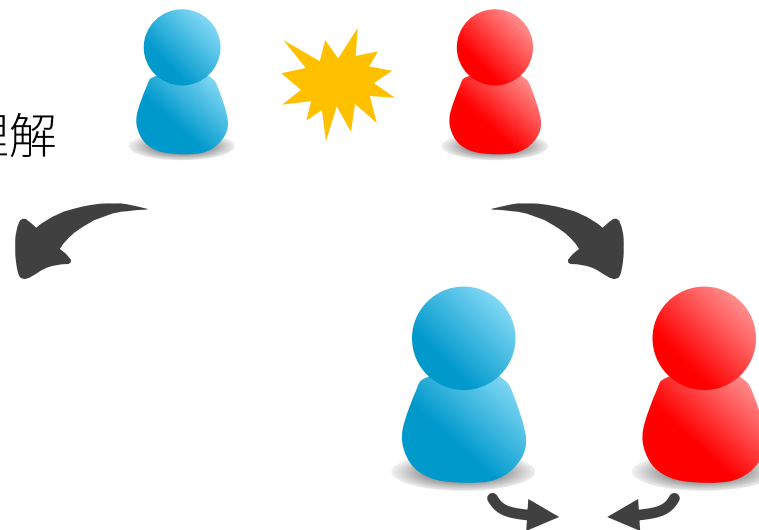
- ・文化習慣の違いによるトラブル
- ・住民間の接点不足による相互不理解



〈問題緩和〉アプローチ



生活案内パンフレット



〈交流促進〉アプローチ



交流イベント

落書き机直しプロジェクト (2015年)





〈交流促進〉：多文化交流クラブ（2016年～）







くらしの疑問を解決！
芝園ガイド

解决居住上的烦恼！
芝园手册

芝园团地自治会
芝園“桥梁”策划组

こま これ
困ったらコレ！

しばその だん ち
芝園団地 の みんな の
せい かつ ひ ん と
生活 の ヒント

Easy Guidebook for life in Shibazono
芝園団地生活簡要参考手冊



しばそのだん ち じ ち かい
芝園団地自治会
しばその ぶ ろ じえ く と
芝園かけはしプロジェクト

目次 / contents / 目录

困った時に相談や連絡をする場所

Where to go for advice and contact when you have a problem

当你遇到问题时，可以去咨询的场所



生活で困った時は、「自治会」に聞きます
Consultation about daily life : The resident's association
日常生活的咨询：自治会

p. 03



家や部屋のことで困った時は
「UR管理サービス事務所」に聞きます
Consultation about housing : UR management service office
住宅咨询：UR管理服务办公室

p. 05



SNSで情報を見られます
Offering information through SNS
通过SNS获得信息

p. 07



65歳以上の人のための情報
Supporting info for the Elderly
关于老人的信息

p. 08



子どものこと
About parenting
育儿信息

p. 09



日本語がわからないとき
When you don't understand Japanese
不懂日语的时候

p. 11



あいさつ～エレベーターでの会話
Greeting ~ in elevators
问候～电梯

p. 13



「やさしい日本語」について
About "easy Japanese"
关于“简单版日语”

p. 14



もっと知りたい人のための情報 / Information for
those who want to know more / 如果你想了解更多

1



災害が起きて困った時
When you are in troubles because of disasters
受灾而为难时

p. 15



防災に大切なこと
Important things for disaster prevention
为了防灾重要的事情

p. 17



緊急の時（何か危険なことがあった時）
Emergency contact
紧急联络

p. 18

芝園団地で暮らす方法

How to live in Shibazono housing complex
如何在芝園団地生活



ごみを出すこと
Trash outs
关于垃圾

p. 19



生活の音
The sounds of daily life
生活的声音

p. 25



生活の音を小さくする方法
How to reduce the noise
降低生活中的声音的方法

p. 26



みんなで使う場所（共用部）
About public area
关于公共区域

p. 27



災害の時に危ないです
Dangerous when disasters happen
灾害的时候很危险

p. 27



その他の生活の決まり
Other rules of life
其他生活上的规定

p. 28

2



コロナ禍の取り組み：新たな形式の接点づくり（2020年～）





2021

橋×梁 (かけ×はし) Shibazono Kakehashi Project

日本語
English
中文



落書きされたベンチを、住民の皆さんとアートに変えました (2号楼2階、2015年)。
We turned graffitied benches into art with the residents (Bldg 2, 2nd floor, 2015).
我们和居民的大家一起把被乱涂乱画的椅子改造成了艺术品。 (2号楼2层, 2015年)

CONTENTS

しばぞのほんごようしつ
芝園日本語教室 / Shibazono Japanese Class

(新都アジア物産店主)
Shimto Store / Shimto Store

金城春子女士, 新都物産店主
Shimto Store / Shimto Store

to 5pm at



日本語教室に参
こは、雰囲気
ので現在も継

の方が、来日
ました。ま
ーチコンテ
人と人と
感じた」
共感して
と思う

習だけ
もに
ず。
する
い
この

I felt a little lonely
with people." I
came to want to

to create a fun
diverse cultural
se. We would
ate in our
itting freely.
become a
in life. We

nts! / 募集通知!

ークル、ボラン
ます。下にある
。国籍や世代
て配布。お気軽

the activities
Shibazono.
e page (6.4
be mainly
onality or

、志愿
劇下方
不同国
情时向

keeper of

101. She

o since

st and

When

were

ese

00.

ok

ts

e

(ひと)

社会的

。正因为
愿意您在施
。 (2015年10月25日)

ひと 今回は、新都アジア物産店主の
金城春子さんに話を聞きました。

● **プロフィール** 2001年来日。
芝園団地では2015年から営業。東アジア、東南アジアの食材を仕入れ、豊かな食文化を届けています。当初、来店客は外国人住民がほとんどでしたが、現在では100円コーナーの設置や海外食材の調理方法の解説を積極的に行い、日本人のお客さんも増えてきました。地域があってお店があると考えているので、地域と商店街でもっと交流があるとうと思っています。当店は食文化から交流出来ればと考えています。今後より親しみを持ってもらえるよう地域に貢献していきたいです。

● 金城さんに質問

1. 芝園団地に来て印象的な出来事 商店街で開催したふるさと祭りやハロウィンイベントが印象に残っています。またできる日を楽しみにしています。

2. 今、地域に必要なこと 地域の方々との交流が生まれる機会があったらよいと思っています。外国人のお客さんの話を聞くと、日本語を学ぶことやこどもの進学で困っている人が多いように思います。日本のコミュニティに馴染めるようなサポートがあるとよいと思います。

● **読者へのメッセージ** 新都アジア物産は、メインが東アジア系の物産になっています。このような時期なので、当店の商品で少しでも旅行気分を味わって貰えたら嬉しいです。



新都アジア物産 店主
きんじょう はるこ
金城 春子 さん

We interviewed Kinjo Haruko-san, shopkeeper of "Shimto Store".

● **Profile** Kinjo-san came to Japan in 2001. She has been operating Shimto Store in Shibazono since 2015. Shimto Store lays in ingredients from East and Southeast Asia and delivers rich food culture. When the store first opened, most of the customers were foreign residents, but now the number of Japanese customers has been increasing, by setting up 100-yen corners and actively explaining how to cook overseas ingredients. I believe that a store exists because of the community, so I hope there will be more interaction between the community and the shops. We would be happy if we could interact with the community through food culture. We would like to contribute to the community so that people can become more familiar with us in the future.

● Questions to Kinjo-san

1. Impressive episode in Shibazono Furusato (hometown) Festival and Halloween event held at Kawaguchi Shibazono shopping mall are impressive. I'm looking forward to doing them again.

2. What the community needs now? I would like to have the opportunity to interact with the local community. When I talk to foreign customers, I find that many of them are having trouble learning Japanese or educating their children. I think it would be great if there was support to help them fit in the Japanese community.

● **Message to the readers** The main products of Shimto Store are East Asian products. It is such a time now, so we hope our products will make you feel a little like you are traveling.



此次我们采访了新都物产店主金城春子女士。

● **简介** 金城女士2001年来到了日本。新都物产店从2015年开始在芝園団地營業。物产店引进了东亚，东南亚的食材，传播了丰富多彩的饮食文化。虽然当初来店顾客大部分是外国居民，但是自从设置了“100日元柜台”，并且积极地说明解释海外食材的烹饪方法之后，渐渐地日本顾客也变多了。因为金城女士考虑到这是地区中的一家店，所以希望能和本地居民和商家有更多的交流。她觉得如果能从“饮食文化”为切入点开始交流的话，也许是个不错的主意。今后也想为地区做贡献，让大家的关系更加亲近和谐。

● 对金城女士的提问

1. 来到芝園団地后印象深刻的 商店街举办的“故乡庆典”和万圣节活动给我留下了深刻的印象，很期待下次举办。

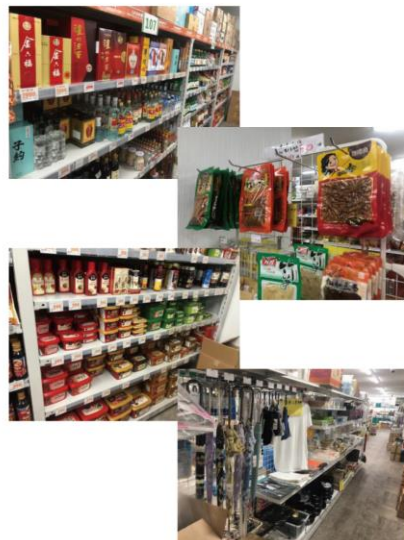
2. 现在地区需要做的事情 我希望地区内可以多一点当地人互相交流的机会。我从外国客人那里听说，貌

似有很多人因为日语学习和子女的升学问题而在烦恼。我觉得有能帮助他们适应日本社会的服务支持就好了。

● 给读者的话

新都物产店主要经营东亚地区的物产。正因为是现在（疫情蔓延）这样的时期，我会很乐意您能在挑选本店的商品时稍微体验一下旅行时的感觉。

（取材日：2020年10月25日）



感想や要望も、お気軽にご連絡ください。 / Please feel free to let us know **your impressions and requests.** / 若有感想或要求，请随时联系我们。

➔ 発行：芝園かけはしプロジェクト

Publisher: Shibazono Kakehashi Project

発行：芝園桥梁项目

✉ shibazonogakusei@yahoo.co.jp



まちづくりの成果と課題

成果	課題
① 住民間の接点創出 - 交流イベントはのべ1000名参加 - 住民同士のコミュニケーション - 態度の変化 ② 外国人住民の地域社会参加 - 外国人住民の自治会員や役員 - 地域活動、防災訓練 ③ トラブルの減少 - 自治会やUR管理サービス事務所へのトラブル関連の苦情は減少	① 住民間の接点創出は道半ば - 参加者、国籍や世代にやや偏り - オンラインイベントは苦戦中 ② 多様な主体との連携の必要 - さまざまな課題の存在 - 課題を発見し対応していくために多様な住民や組織との連携が重要